

A
翻訳／
プルーフ
リーディング

B
印刷物
デザイン・制作

C
多言語
マニュアル制作

D
ソフトウェア
ローカライズ

**A
L
A
Y
A
の
翻
訳
+
α**

E
映像
制作

F
ホームページ
制作

G
英文テープ
転書

H
ネーミング

A 翻訳／プルーフリーディング

欧州言語・アジア言語ほか40言語以上の翻訳・プルーフリーディング(校正)を承ります。技術、ビジネス・IR・CSR関係、国際関係、学術論文ほか幅広い分野に対応しています。

翻訳料は言語・内容・文字数により、またプルーフリーディング料は作業内容や校正の対象となるテキストの文字数や質により異なります。いずれも事前にお見積もりしますので、ALAYA担当者までお問い合わせください。

翻訳のお見積もりの際には以下の点をお知らせください。

- 1 内容**
企画書、契約書、論文など、おおよその内容をお知らせください。
- 2 何語から何語に？**
「本国向け中国語(簡体字)」「台湾向け中国語(繁体字)」「カナダ向けフランス語」など、国や地域のご指定も可能です。
- 3 原文の文字数**
原文のファイルがある場合には、Eメールに添付してご送付いただければ文字数をカウントします。ファイルをお送りいただけない場合にはALAYA担当者までご相談ください。
- 4 用途**
「社内で内容を理解するため」「社外向け資料として印刷するため」など翻訳した文書の用途をお知らせください。
- 5 希望納期**
- 6 その他**
原文のデータの種類(ワード、パワーポイント、PDFなど)。レイアウトなど翻訳後の加工の要・不要。

お見積もり依頼メールの例



アラヤ ○○○様

翻訳の見積もりをお願いします。詳細は以下の通りです。

内容：プレスリリース(新サービスのご案内)

言語：英語から日本語

分量：1300ワード 念のため原稿(ワード)を添付しますのでご確認ください。

用途：主要メディアにPDFで送付。弊社HPでも公開します。
希望納期：明日(10月1日)発注で、10月5日午後2時(もし難しいようであれば、可能な納期をお知らせください)

その他：図中の文字も日本語に差し換えてください。画像データはイラストレーターで別途支給します。この作業に費用がかかるようでしたら見積もりに加えておいてください。

ABC INC.

コーポレートコミュニケーション部

春日 桜子

取扱言語

ヨーロッパ

英語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、カタロニア語、イタリア語、オランダ語、ポルトガル語、ギリシャ語、トルコ語、マルタ語、クロアチア語、ノルウェー語、スウェーデン語、フィンランド語、デンマーク語、ロシア語、ウクライナ語、ポーランド語、チェコ語、スロバキア語、ハンガリー語、スロベニア語、ルーマニア語、ブルガリア語、エストニア語、ラトビア語、リトアニア語

アメリカ

英語、カナダ向けフランス語、ブラジル向けポルトガル語、中南米向けスペイン語

アジア

日本語、中国語(簡体字・繁体字)、韓国語、タイ語、ベトナム語、タガログ語、マレーシア語、インドネシア語、ヒンディー語、ネパール語、カザフ語、ウズベク語、キルギス語、トルクメン語、タジク語

中近東・アフリカ

アラビア語、ペルシャ語、アフリカーンス語、ヘブライ語

* 上記以外の言語にも対応しています。お気軽にお問い合わせください。



印刷物デザイン・制作

パンフレット、カタログ、チラシ、各種販促ツール、報告書などの企画・デザインから印刷まで承ります。翻訳、DTP、印刷など一部の工程のみの対応も可能です。

また海外で使用する制作物の場合は、ALAYAの海外拠点(ドイツ・デュッセルドルフ、中国・大連、香港)で印刷を行うことにより、タイムリーかつ低コストで現地にお届けできます。ぜひご利用ください。

いずれも事前にお見積もりしますので、ALAYA担当者までお問い合わせください。

印刷物のお見積もりの際には以下の点をお知らせください。

- ① サイズ(タテヨコの寸法)
- ② ページ数(表紙を含む)
- ③ 色数(単色・フルカラーのほか、2色(ロゴの色+黒など)も対応可能です)
- ④ 部数
- ⑤ 紙の種類(紙の銘柄もしくはご希望のものに近い印刷物などをお見せください。特にご希望がない場合はこちらからご提案します)
- ⑥ 製本方法(特にご希望がない場合はこちらからご提案します)
- ⑦ その他、特殊な形や加工をご希望の場合はご相談ください。

C 多言語マニュアル制作

原稿作成から印刷まで幅広いサービスをご提供しています。多言語展開から承ることも可能です。

- テクニカルライティング
- テクニカルイラスト
- デザイン/レイアウト(DTP)
- 多言語翻訳
- 多言語DTP
- 印刷

トランスレーション・エンジニアリング

ALAYAは最新の技術力と言語特性の知識に基づく、費用対効果の高い多言語ローカライズをご提供します。

- 多言語マニュアル制作の作業効率改善、品質向上、コスト削減などの課題に対するソリューションのご提供
- ソフトウェア、ヘルプファイルなどさまざまなデータファイルの構造解析に基づく翻訳ファイルの生成



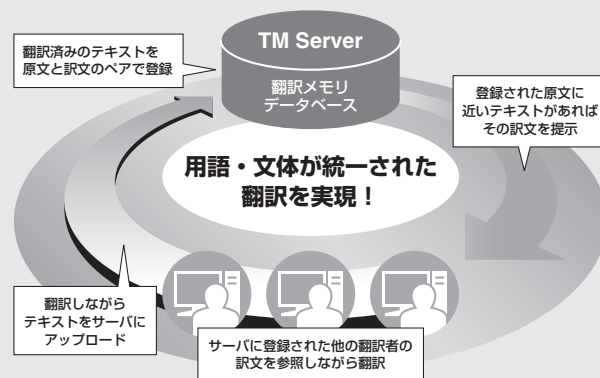
D ソフトウェアローカライズ

ソフトウェアの多言語展開(ローカライズ)の全般を承ります。

- UI (User Interface)、メッセージ、ヘルプファイル
- リソースファイル

翻訳メモリ(TM)とは？

翻訳の原文と訳文をペアで登録したデータベースです。取扱説明書など繰り返し表現の多いドキュメントを翻訳する際には、TMの活用により表現の統一や作業の効率化を図ることができます。サーバ上の翻訳メモリを複数の翻訳者が共有して作業を進める「TM Server 翻訳」を活用すれば、短納期・大量翻訳も可能です。詳しくはALAYA担当者までお尋ねください。



E 映像制作

プロモーション、教育、会社紹介、HOW TOものなどさまざまな用途に応じた映像の企画からプレスまで全工程を承ります。多言語展開など一部の工程のみの対応も可能です。

F ホームページ制作

ホームページ制作全般を承ります。多言語展開など一部の工程のみの対応も可能です。

G 英文テープ転書

英語で行われた会議やセミナーなどの音声をテキストに書き起こします。翻訳・レイアウトなど後加工も承りますので、報告書作成などにお役立てください。

H ネーミング

日本人の感覚で商品名を決めたために、輸出時に別の名前をつけなければならないケースは決して珍しくありません。ALAYAは各国での調査によって、ネガティブなイメージのネーミングを避けるお手伝いをします。



メールマガジン

配信申し込み受付中！

週刊・東京流行通讯

<http://www.tokyo-fashion.net>

日本の最新情報を中国語・日本語で毎週金曜日に配信

TraCo

<http://www.alaya.co.jp/traco/index.html>

アラヤのトピックスを毎月第一水曜日に配信

アラヤ株式会社

www.alaya.co.jp

東京本社 〒153-0061 東京都目黒区中目黒1-1-71 ニールセンビル2F
TEL. 03-5773-1811 FAX. 03-5773-1814

大阪支社 〒564-0052 大阪府吹田市広芝町9-28 江坂三生ビル3F
TEL. 06-6310-8560 FAX. 06-6310-8590

福岡支社 〒812-0013 福岡県福岡市博多区博多駅東3-12-1
アバンダント95ビル8F
TEL. 092-474-2711 FAX. 092-474-2771

海外拠点 **ALAYA Europe GmbH** (ドイツ・デュッセルドルフ)
Ritterstr. 45, 40213 Düsseldorf, Germany
TEL. +49-211-506681-0 FAX. +49-211-506681-31

DALIAN ALAYA INC. (中国・大連)
311Room, No.9 Building, No.18, Software Park Road,
Dalian, China
TEL. +86-411-8479-0078 FAX. +86-411-8479-0079

ALAYA HK LIMITED (中国・香港)
Unit 605, 6F, Nanyang Plaza, 57 Hung To Road,
Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong, China
TEL. +852-3153-1411 FAX. +852-3153-1499

